

<<新编实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787514112115

10位ISBN编号：7514112111

出版时间：2011-11

出版时间：经济科学出版社

作者：陈小慰

页数：278

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编实用翻译教程>>

内容概要

《新编实用翻译教程》涉及企业宣传、新闻报道、饮食文化、公共标识、旅游简介、图片画册、人际交往等各个方面，可说是已经占尽了应用翻译的“半壁江山”。

《教程》以功能目的论为指导，重在对比和实践，没有过多的说教。

书中翻译理论与实践结合，翻译策略与技巧兼备，个案分析与实例示范并举。

个案和实例大多来自作者的翻译实践，分析和例解中既论翻译思想，也谈翻译经验。

这是作者多年从事翻译理论研究、翻译教学、新闻翻译和大量其他实用类语篇翻译的结晶。

书中每章有练习，适合于有一定英语基础的读者深入学习和研究。

<<新编实用翻译教程>>

书籍目录

第一章 总论

- 1.1 什么是实用翻译
- 1.2 实用翻译的历史回顾
- 1.3 实用翻译市场的SWOT分析
- 1.4 实用翻译的标准与要求
- 1.5 “功能目的论”对实用翻译的指导作用
- 1.6 新时期实用翻译技能的培养
 - 1.6.1 正确认识实用翻译活动，培养从事翻译的责任感
 - 1.6.2 注意培养语境意识
 - 1.6.2.1 什么是语境
 - 1.6.2.2 上下文
 - 1.6.2.3 题材
 - 1.6.2.4 源出者（作者）
 - 1.6.2.5 文化背景知识
 - 1.6.2.6 交际方式
 - 1.6.2.7 交际地点
 - 1.6.2.8 语篇功能
 - 1.6.3 注意培养语言能力
 - 1.6.3.1 什么是语言能力
 - 1.6.3.2 语言能力在实用翻译中的体现
 - 1.6.4 注意培养语用能力
 - 1.6.4.1 什么是语用能力
 - 1.6.4.2 语用能力在实用翻译中的体现
 - 1.6.5 丰富相关知识，力求与时俱进
 - 1.6.5.1 译文词语的与时俱进
 - 1.6.5.2 充分利用网络工具
- 练习

第二章 实用类语篇翻译策略与常用技巧

- 2.1 实用类语篇翻译策略的选择
- 2.2 实用翻译常用技巧
 - 2.2.1 词语的处理
 - 2.2.1.1 直译
 - 2.2.1.2 直译加补充信息
 - 2.2.1.3 释义
 - 2.2.1.4 套用译语同义习惯说法
 - 2.2.1.5 语用转换
 - 2.2.1.6 回译
 - 2.2.2 句段的处理
 - 2.2.2.1 转换衔接手段
 - 2.2.2.2 逻辑增补
 - 2.2.2.3 主语增补与选择
 - 2.2.2.4 词性及主、被动态转换
 - 2.2.2.5 视点转换
 - 2.2.2.6 合句重组

<<新编实用翻译教程>>

2.2.2.7 删减

2.2.2.8 改写

练习二

第三章 企业宣传资料翻译

3.1 语篇类型、功能与翻译目的

3.2 英汉企业宣传资料的差异及翻译原则

3.3 翻译要点

3.3.1 套用英语习见结构

3.3.2 运用修辞手段

3.3.2.1 修辞手段在英文广告中的应用

3.3.2.2 修辞手段在广告汉译英中的应用

3.3.3 本土化策略--改写

3.3.3.1 本土化的必要性

3.3.3.2 本土化策略的应用

3.3.4 删减

3.3.4.1 英文公司简介与产品说明书

3.3.4.2 删减策略的应用

3.4 译例分析

练习三

第四章 对外新闻报道翻译

4.1 语篇类型、功能与翻译目的

4.2 汉英新闻报道的差异及翻译原则

4.3 翻译要点

4.3.1 注意把握词语的政治内涵和情感色彩

4.3.2 增加背景信息

4.3.3 释义

4.3.4 删减

4.3.5 改写

4.4 译例分析

练习四

第五章 图片与画册翻译

5.1 语篇类型、功能与翻译目的

5.2 汉英图片、画册文字的差异及翻译原则

5.3 翻译要点

5.3.1 文从画面, 图文统一

5.3.2 释义

5.3.3 增加背景信息

5.3.4 删减

5.3.5 改写

5.4 译例分析

练习五

第六章 论文标题与摘要翻译

6.1 语篇类型、功能与翻译目的

<<新编实用翻译教程>>

6.2 汉英论文标题与摘要的差异及翻译原则

6.3 翻译要点

6.3.1 语用删减

6.3.2 重组表层结构

6.3.3 力求简洁

6.3.4 释义

6.4 译例分析

练习六

第七章 饮食文化翻译

7.1 语篇类型、功能与翻译目的

7.2 汉英饮食文化的差异及翻译原则

7.3 翻译要点

7.3.1 直译

7.3.2 释义

7.3.3 语用转换

7.3.4 直译加背景解释

7.3.5 改写

7.4 译例分析

练习七

第八章 公共标牌翻译

8.1 语篇类型、功能与翻译目的

8.2 汉英公共标牌的差异及翻译原则

8.3 翻译要点

8.3.1 套用译语习惯说法

8.3.2 提供正确信息, 简洁明了

8.3.3 注意规范表达

8.3.4 讲求语用得体的

8.4 译例分析

附录 常用汉英公共标牌用语

练习八

第九章 旅游宣传资料翻译

9.1 语篇类型、功能与翻译目的

9.2 汉英旅游宣传资料的差异及翻译原则

9.3 翻译要点

9.3.1 提供实质信息

9.3.2 增补相关信息

9.3.3 删减

9.3.4 改写

9.4 译例分析

练习九

第十章 名片翻译

10.1 语篇类型、功能与翻译目的

10.2 汉英名片差异及翻译原则

<<新编实用翻译教程>>

10.3 翻译要点

10.3.1 入乡随俗

10.3.2 “名从主人”

10.3.3 “约定俗成”

10.3.4 力求准确

10.3.5 地址的翻译

10.4 译例分析

附录 中国国家机关、党派、人民团体、协会、各级党政机构及各类职衔

练习十

练习参考答案

主要参考文献

<<新编实用翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>